



វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្លឹះស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

មករា ២០០៤ / January 2004

បណ្ឌិត កង ច័ន្ទការវត្ត / Dr. Kang Chandarot

លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun

លោកស្រី ប៉ុន ដ៊ីណា / Ms. Pon Dorina

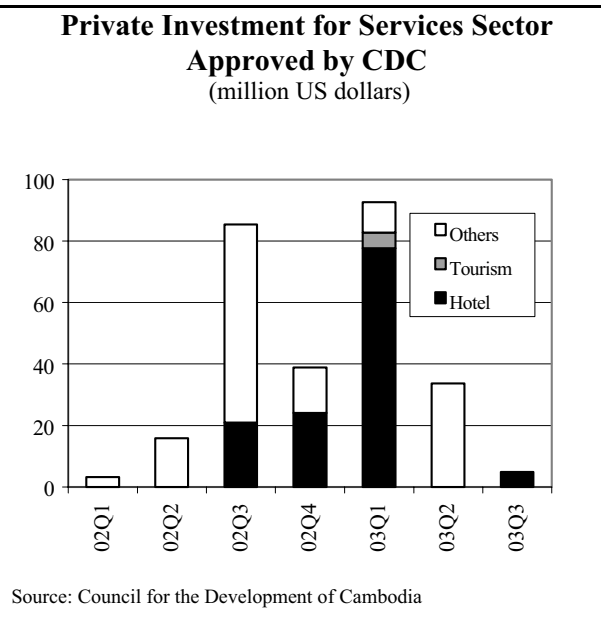
ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា
Main Economic Activities of Cambodia

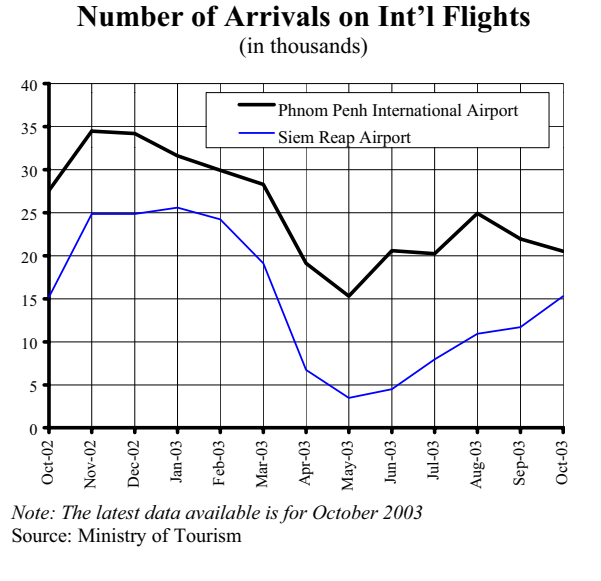
ក្នុងត្រីមាសទី៣ ២០០៣ វិនិយោគសរុបក្នុងវិស័យសេវាកម្មមាន ៤,៨៤ លានដុល្លារ ដែលជាការធ្លាក់ចុះយ៉ាងខ្លាំង ធៀបនឹងត្រីមាសទី២ ។ ពីខែ មករា-សីហា ២០០៣ វិនិយោគសរុបមាន ១៣១លានដុល្លារ (២៥,៦% ខ្ពស់ជាងរយៈពេលដូចគ្នា ឆ្នាំ២០០២) ក្នុងនោះ វិនិយោគក្នុងវិស័យសណ្ឋា ការមាន ៨២,៦លានដុល្លារ (៦៣%) , វិស័យទេសចរណ៍មាន ៥លានដុល្លារ (៣,៨%) , និងវិស័យ "ផ្សេងទៀត" ៤៣,៥លានដុល្លារ (៣៣,២%) ។

In the third quarter of 2003, total investment in the service sector was worth US\$ 4.84 million, representing a sharp drop from quarter 2 . During January-August 2003, total investment amounted to US\$ 131 million (25.6% more than in the same period 2002). Investment in the hotel sector accounted for US\$ 82.6 million (63%), the tourism sector for US\$ 5 million (3.8%) and "others" for US\$ 43.5 million (33.2%).



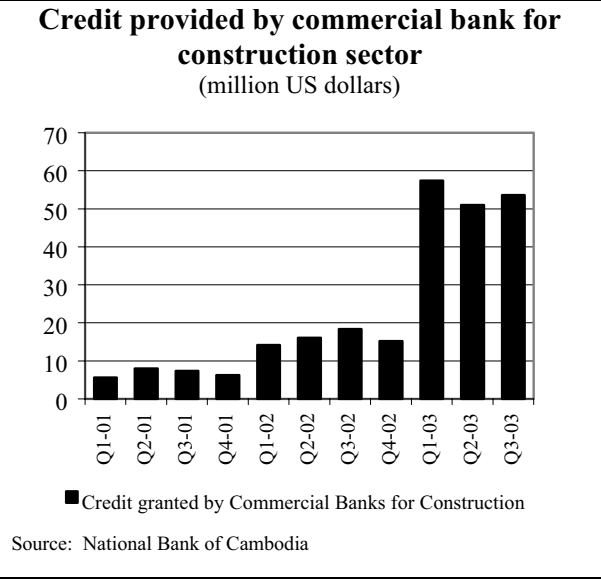
ភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់តាមច្រកអន្តរជាតិភ្នំពេញធ្លាក់ចុះពីខែជាប់គ្នាដល់ ២០.៥០២នាក់នៅខែតុលា ២០០៣ ធៀបនឹង ២១.៥៦៤នាក់នៅខែកញ្ញា ។ ភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់តាមច្រកសៀមរាបកើនឡើង៥ខែជាប់គ្នាដល់ ១៥.៣១៤នាក់នៅខែតុលា ២០០៣ ។ ធៀបនឹងខែតុលា ២០០២ ភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់សរុប ធ្លាក់ចុះអស់ ១៦% មកត្រឹម ៣៥.៨១៦នាក់ក្នុង រយៈពេលមួយឆ្នាំនេះ ។

According to the Ministry of Tourism, the number of international arrivals at Phnom Penh international airport fell for the second consecutive month, to 20,502 persons in October 2003, from 21,964 persons in September. The number of international arrivals at Siem Reap airport continued to rise for the fifth consecutive month, to 15,314 persons in October 2003. Compared to October 2002, the total number of international arrivals dropped by 16% to 35,816 persons over the course of the year.



ឥណទានធនាគារពាណិជ្ជផ្តល់ឱ្យវិស័យសាងសង់មាន ៥៣,៦លានដុល្លារក្នុង ត្រីមាសទី៣ ២០០៣ ធៀបនឹង ៥១លានដុល្លារនៅត្រីមាសទី២ ។ ធៀប នឹងត្រីមាសទី៣ ២០០២ ការផ្តល់ឥណទានដល់សកម្មភាពសាងសង់ ស្ទុះ ឡើងយ៉ាងខ្លាំងដល់ទៅ ១៩១% ។

Credit provided by commercial banks for the construction sector was worth US\$ 53.6 million in the third quarter of 2003, up from US\$ 51 million in the second quarter. Compared to the same quarter in 2002, credit going to construction activities marked a sharp jump by 191%.



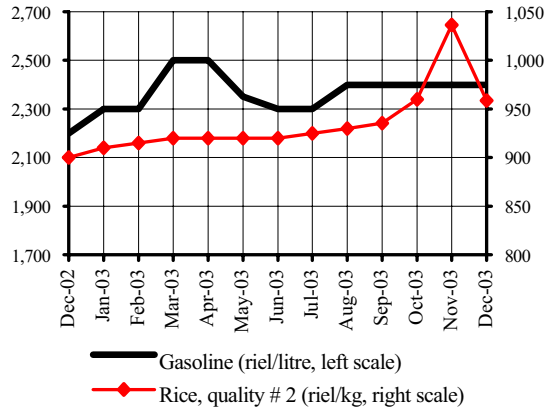
អត្រាទាញ និង ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

នៅខែធ្នូ ២០០៣ ថ្លៃសាំងនៅភ្នំពេញនៅនឹងត្រឹម ២.៤០០៛/ល បើធៀបនឹងខែវិច្ឆិកា ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា អង្ករលេខ២ ចុះថ្លៃដល់ ៩៥៨៛/គ.ក ធៀបនឹង ១.០៣៦.៦៛/គ.ក កាលពីខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ។ ប៉ុន្តែបើធៀបនឹងខែធ្នូ ២០០២ វាឡើងថ្លៃបាន ៦.៥% ។

In December 2003, the price of gasoline remained constant at 2,400 riel/litre, compared to November. At the same time, the price of second quality rice fell to 958 riels/kg, from 1,036.6 riels/kg in November 2003. Compared to December 2002, however, it was 6.5% higher.

Prices of Gasoline and Rice in Phnom Penh

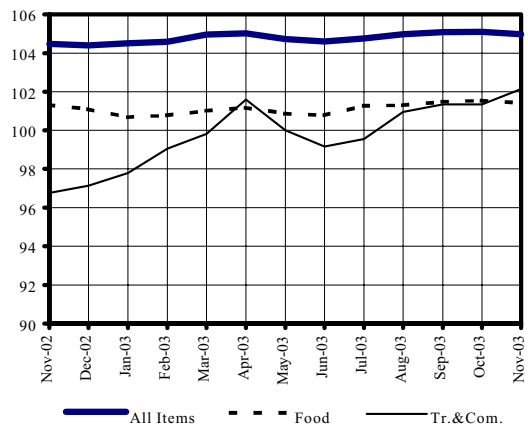


Source: CDRI and National Institute of Statistics

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញធ្លាក់ចុះតែបន្តិចបន្តួចត្រឹម ០.១% ពីខែតុលាដល់ វិច្ឆិកា ២០០៣ ។ ក្នុងរយៈពេលនេះដែរ ថ្លៃម្ហូបអាហារធ្លាក់ចុះអស់ ០.១% ឯថ្លៃដឹកជញ្ជូន និងទូរគមនាគមន៍ កើនឡើង ០.៨% ។ ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំ២០០២ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើន ០.៥%, ថ្លៃម្ហូបអាហារកើន ០.១%, និង ថ្លៃដឹកជញ្ជូននិងទូរគមនាគមន៍កើន ៥.៥% ។

According to the National Institute of Statistics, consumer prices in Phnom Penh remained almost static between October and November 2003, declining by just 0.1%. Food prices fell by 0.1%, while transportation and communication costs rose by 0.8%. Compared to the same period in 2002, consumer prices in Phnom Penh rose by 0.5%, food prices by 0.1% and transportation and communication costs by 5.5%.

Consumer Price Index (July-December 2000 = 100)

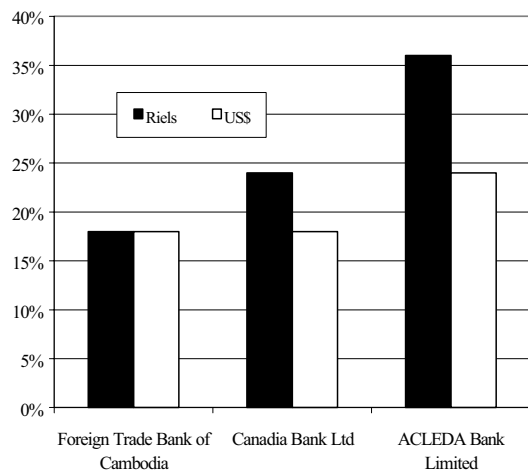


Note: The latest data available is for November 2003. Source: National Institute of Statistics

រហូតមកដល់ខែកញ្ញា ២០០៣ ធនាគារ ACLEDA នៅតែយកកម្រិតប្រាក់លើកំរើ ជារៀល និងដុល្លារ ខ្ពស់ជាងធនាគារដទៃទៀតដូចជា ធនាគារកាណាឌីយ៉ា និង ធនាគារពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស ជាដើម ដោយយកអត្រាការប្រាក់ខ្ពស់ដល់ទៅ ៣៦%សំរាប់កំរើជារៀល និង ២៤%សំរាប់កំរើដុល្លារ ។

As of September of 2003, ACLEDA continued to charge a higher interest rate on loans, both in riel and US dollars, compared to e.g. Canadia Bank and Foreign Trade Bank, charging 36% on riel loan, and 24% on loans in US dollars.

Interest Rate Loans (As of September 2003)

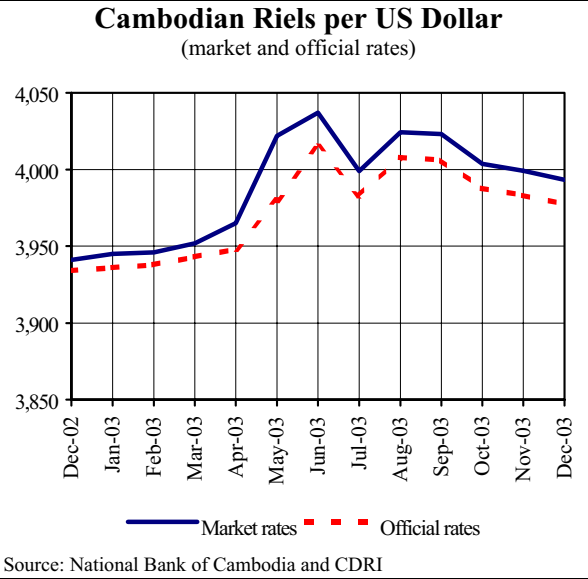


Source: National Bank of Cambodia

ស្ថានភាពអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង វិបាកប្តូរ
Exchange Rate and Monetary Changes

នៅខែធ្នូ ២០០៣ ប្រាក់រៀលបន្តឡើងថ្លៃបន្តិចបន្តួចខាងលើ ទល់នឹងដុល្លារ US ដោយមានអត្រាប្តូរទីផ្សារ ៣.៩៩៣.៤៩/ដុល្លារ ។ រឿងនេះប្រហែលដោយសារការអនុវត្តន៍នយោបាយរូបិយវត្ថុត្រួតត្រា តាំងពីពាក់កណ្តាលឆ្នាំ ២០០៣ មក ។ ប៉ុន្តែធៀបនឹងខែធ្នូ ២០០២ ប្រាក់រៀលបានចុះថ្លៃបន្តិចត្រឹម ១.៣% ។

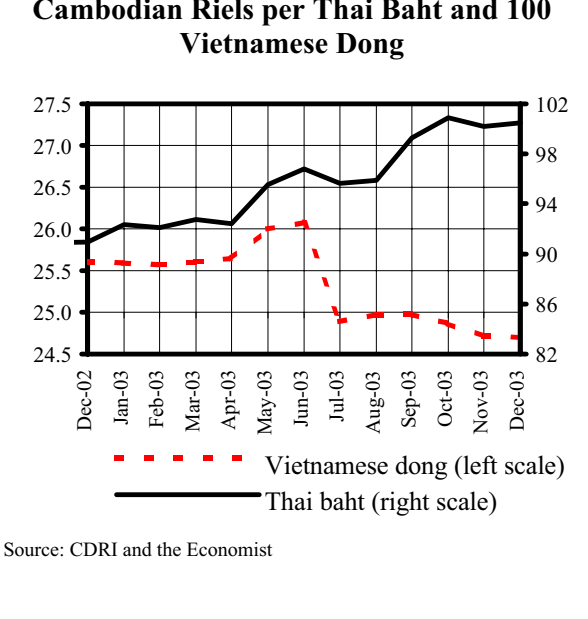
In December 2003, the Cambodian riel continued to strengthen against the US dollar for the fourth consecutive month, trading at a market rate of 3,993.4 riels/US dollar. This is likely to reflect a tight monetary policy since mid-2003. Compared to December 2002, however, the riel depreciated slightly by 1.3%.



Source: National Bank of Cambodia and CDRI

បើធៀបនឹងខែមុន ប្រាក់រៀលបានធ្លាក់ចុះបន្តិចបន្តួចត្រឹម ០.៣% ទល់នឹងប្រាក់បាតថៃ ដោយប្តូរបាន ១០០.៥៩/បាត នៅខែធ្នូ ២០០៣ ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា ប្រាក់រៀលសឹងគ្មានការប្រែប្រួលធៀបនឹងប្រាក់ដុង ។ គិតសរុបឆ្នាំ២០០៣ទាំងមូល ប្រាក់រៀលមាន អត្រាប្តូរ ៩៦.២៩/បាត និង ២៥.៣៩/១០០ដុង គឺវាបានចុះថ្លៃ ៥.៣% ទល់នឹងប្រាក់បាត និងឡើងថ្លៃ ១.៧% ទល់នឹងប្រាក់ដុង បើធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ។

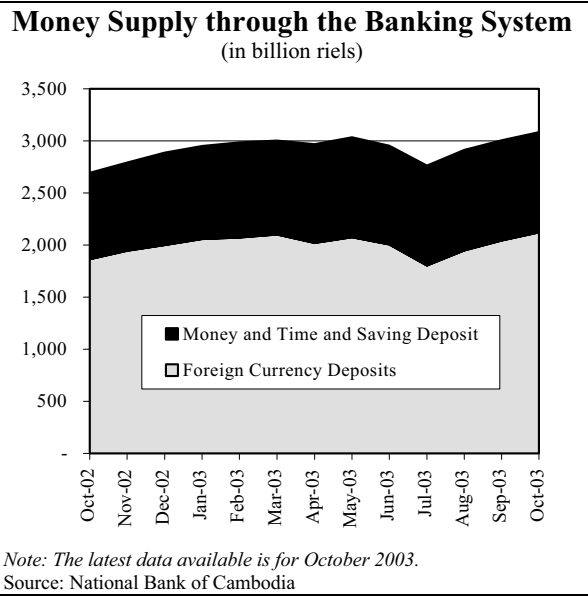
The Cambodian riel depreciated marginally by 0.3% against the Thai Baht in December 2003 compared to the preceding month, trading at 100.5 riels/baht. At the same time, the riel remained mostly unchanged against the Vietnamese dong. For 2003 as a whole, the riel was traded at 96.2 riels/baht and 25.3 riels per 100 dong. Compared to 2002, the riel depreciated by 5.3% against the Thai baht, but appreciated by 1.7% against the Vietnamese dong.



Source: CDRI and the Economist

រូបិយវត្ថុទូទៅ M2 បន្តកើនឡើងបីខែជាប់គ្នាដល់ ៣.០៨៤ពាន់លានរៀល នៅខែតុលា ២០០៣ ធៀបនឹង ៣.០០៦ពាន់លានរៀលនៅខែកញ្ញា ។ ក្នុងនេះ ប្រាក់បញ្ញើជាប្រភេទរូបិយវត្ថុបរទេសកើន ៤.៣% ដល់ ២.១២២ពាន់លានរៀល (៥៣២លានដុល្លារ) នៅខែតុលា ២០០៣ ប៉ុន្តែ ចំនែកជាប្រាក់រៀលបានថយចុះបន្តិចបន្តួចត្រឹម ០.១% ។

Total liquidity continued to rise for the third consecutive month to 3,084 billion riels in October 2003, up from 3,006 billion riels in September. This reflects a rise in foreign currency deposits by 4.3%, reaching 2,122 billion riels (US\$ 532 million) in October 2003. In contrast, the riel component fell marginally by 0.1%.



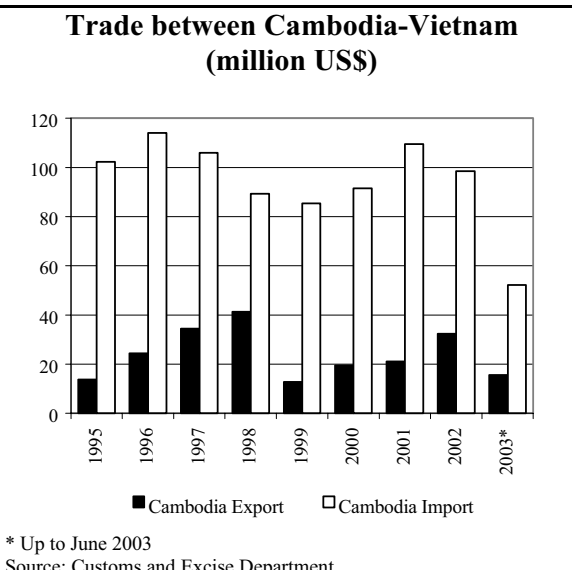
Note: The latest data available is for October 2003.
 Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

ក្នុងឆមាសទី១ ២០០៣ ការនាំចេញរបស់កម្ពុជាទៅវៀតណាមមានតំលៃ ១៥.៦លានដុល្លារ ហើយការនាំចូលរបស់កម្ពុជាពីវៀតណាមមានតំលៃ ៥២.២៨លានដុល្លារ ។ តាំងពីឆ្នាំ១៩៩៩ មក កម្ពុជាបានបង្កើនការនាំចេញទៅវៀតណាមជាបណ្តើរៗ ។ ការនាំចេញរបស់កម្ពុជាទៅវៀតណាម អាចបានលើសពី ៣៣លានដុល្លារនៅឆ្នាំ២០០៣ ។

During the first half of 2003, Cambodia's exports to Vietnam were worth US\$ 15.6 million, and Cambodia's imports from Vietnam were worth US\$ 52.28 million, according to the Custom and Excise Department. Since 1999, Cambodia has gradually increased its exports to Vietnam. Cambodia's export to Vietnam in 2003 may have crossed US\$ 33 million.



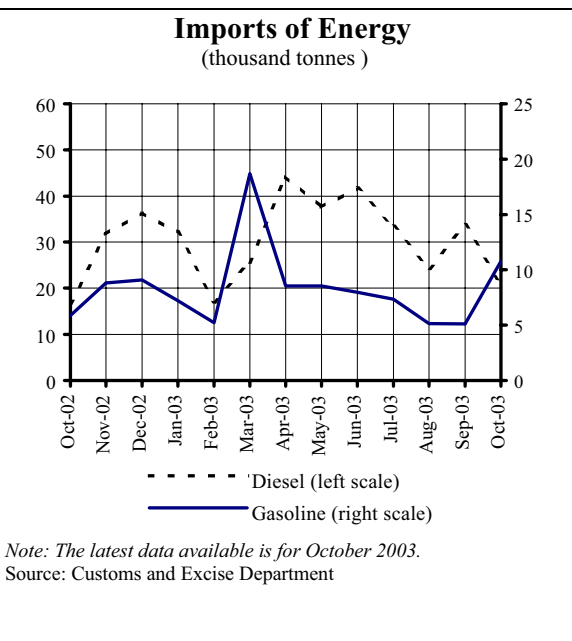
នៅខែតុលា ២០០៣ ស៊ីម៉ង់ត៍នាំចូលមកកម្ពុជាបាន ១០៣.១៦៩តោន ដដែលនាំចូលមាន ៤.៧២២តោន ។ ពីខែមករា-តុលា ២០០៣ ស៊ីម៉ង់ត៍នាំចូលមាន ៧៧៧.៧៦៣តោន និងដែកនាំចូលមាន ៤២.៦៩៨តោន ។ ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ស៊ីម៉ង់ត៍នាំចូលកើន ០,៤% ដែកនាំចូលធ្លាក់ចុះ ១៥,៦% ។

In October 2003, the amount of cement imports into Cambodia reached 103,169 tonnes and steel imports were 4,722 tonnes. During January-October 2003, cement and steel imports amounted to 777,763 tonnes and 42,698 tonnes, respectively. Compared to the same period in 2002, cement imports rose by 0.4%, while steel imports fell by 15.6%.



នៅខែតុលា ២០០៣ កម្ពុជានាំចូលម៉ាស៊ូត ២០.៨០២តោន និង សាំង ១០.៧៨០តោន ។ ពីខែមករា-តុលា ២០០៣ ម៉ាស៊ូតនាំចូលមាន ៣១០.៤០០តោន និង សាំងនាំចូលមាន ៨៤.៥០០តោន ឬ មានកំណើន ១៥,៥% និង ២៣,៥% រៀងៗគ្នា បើធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

Cambodia imported 20,802 tonnes and 10,780 tonnes of diesel and gasoline in October 2003. In the year to October 2003, diesel and gasoline imports were 310,400 tonnes and 84,500 tonnes, an increase of 15.5% and 23.5%, respectively, compared to the same period a year ago.

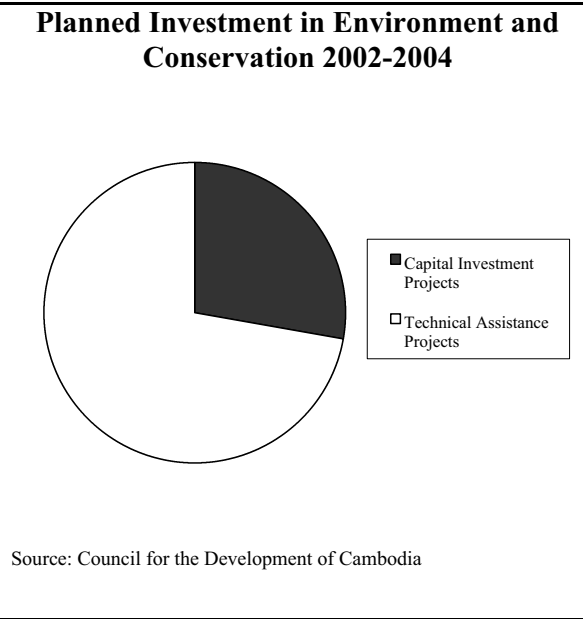


ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

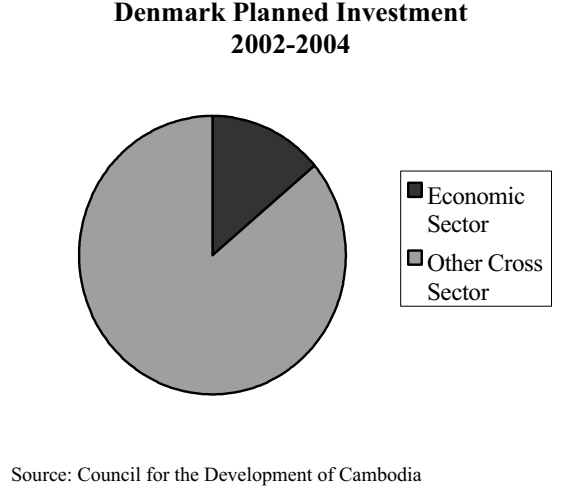
គំរោងវិនិយោគសំរាប់វិស័យ "បរិស្ថាន និងអភិរក្ស" មាន ៤៤.៦៤លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ២០០២-២០០៤ ក្នុងនេះ ៣២.២៣លានដុល្លារជាគំរោងជំនួយបច្ចេកទេស និង ១២.៤១លានដុល្លារជាគំរោងវិនិយោគជាមូលធន ។ ក្នុងរឿងនេះ រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបានប្តេជ្ញា ០.៧លានដុល្លារ ហើយដៃគូបរទេសបានប្តេជ្ញា ២៦លានដុល្លារ ។ ឯចំនួននៅសល់ ១៧.៨លានដុល្លារ ត្រូវស្វែងរកពីជំនួយអភិវឌ្ឍន៍ជាផ្លូវការ ។

According to the Council for the Development of Cambodia, investments in "Environment and Conservation" were planned at US\$ 44.64 million for the period 2002-2004. Of this, US\$ 32.23 million was in the form of technical assistance projects, and the remainder US\$ 12.41 million was for capital investment projects. For this, the Royal Government of Cambodia has committed US\$ 0.7 million, and Cambodia's external partners US\$ 26 million. The rest of US\$ 17.8 million will be derived from Official Development Assistance .



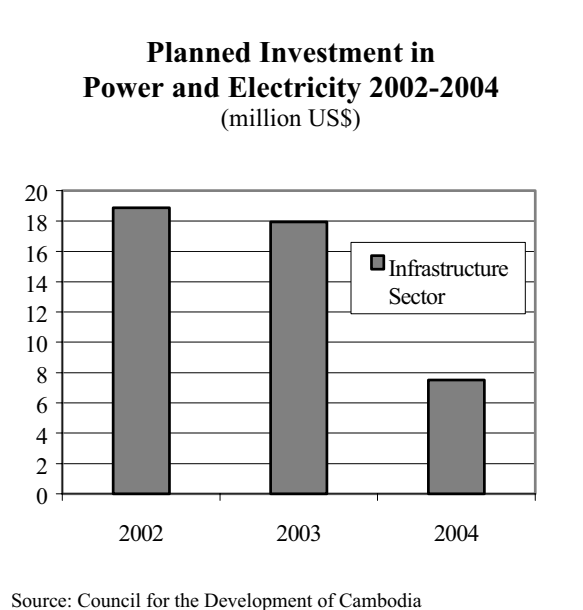
ប្រទេសដាណឺម៉ាកបានប្តេជ្ញា ៧.៨លានដុល្លារដើម្បីផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានសំរាប់វិនិយោគនៅកម្ពុជាដែលគ្រោងធ្វើនៅឆ្នាំ២០០២-២០០៤ ។ ក្នុងនេះមាន ១លានដុល្លារសំរាប់វិនិយោគក្នុង "វិស័យសេដ្ឋកិច្ច" និង ៦.៨លានដុល្លារសំរាប់វិនិយោគ "ឆ្លងវិស័យផ្សេងទៀត" ។

Denmark has committed US\$ 7.8 million for financing investments in Cambodia planned for the period 2002-2004. Of this, just US\$ 1 million was earmarked for investment in the "Economic Sector", and US\$ 6.8 million for investment in "Other Cross Sector".



រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាមានគោលដៅធ្វើវិនិយោគ ៤៤.៣លានដុល្លារក្នុងវិស័យ "ថាមពល និងអគ្គិសនី" ក្នុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ ។ ក្នុងនេះមាន ១៨.៩លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ២០០២, ១២.៩លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ២០០៣, និង ៧.៥លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ២០០៤ (ព័ត៌មានពី ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា) ។

The target of the Royal Government of Cambodia is to invest US\$ 44.3 million in "Power and Electricity" for the period 2002-2004. Of this, US\$ 18.9 million was meant for the year 2002, US\$ 12.9 million for 2003, and US\$ 7.5 million for 2004, according to the Council for the Development of Cambodia.

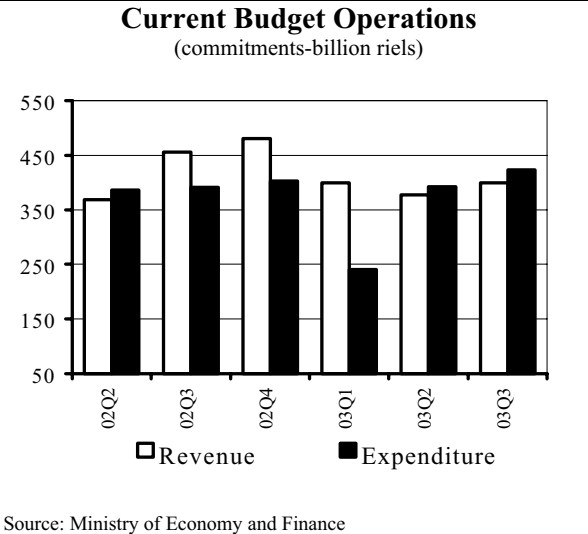


ការអនុវត្តវិធានជាតិ

National Budget Operations

ផ្ទុយពីត្រីមាសទី៣ ២០០២ ដែលមានអតិរេកថវិកា ៦៤ពាន់លានរៀល នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ ថវិកាជាតិមានឱនភាព ២៤ពាន់លានរៀល ។ រឿងនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើនក្នុងចំណាយចរន្ត (៤២៣ពាន់លានរៀលនៅ ត្រីមាសទី៣ ២០០៣) និងការធ្លាក់ចុះយ៉ាងច្រើនក្នុងចំណូលចរន្ត (៣៩៩ ពាន់លានរៀលនៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣) ។

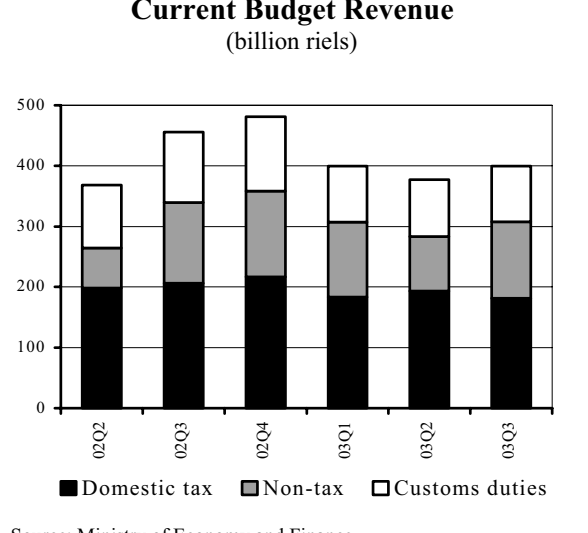
In contrast to the third quarter 2002, when there was a budget surplus of 64 billion riels, the national budget showed a deficit of 24 billion riels in the third quarter 2003. This reflects an increase in current expenditures (423 billion riels in the third quarter 2003), and a large decline in current revenues (399 billion riels in the third quarter 2003).



Source: Ministry of Economy and Finance

ចំណូលថវិកាចរន្តកើនដល់ ៣៩៩ពាន់លានរៀលនៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ ធៀបនឹង ៣៧៧ពាន់លានរៀលនៅត្រីមាសទី២ ។ ចំណូលមិនមែនពន្ធ ដែលមានចំណែកធំជាងគេក្នុងចំណូលថវិកាចរន្ត កើនបាន ៤០,៥% ធៀប នឹងត្រីមាសទី២ ២០០៣ ប៉ុន្តែថយចុះ ១២,៤% ធៀបរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំ មុន ។ គួរកត់សំគាល់ថា ពន្ធក្នុងស្រុក និង ពន្ធតយ ធ្លាក់ចុះ ២១% និង ១២% រៀងៗគ្នា ធៀបនឹងត្រីមាសទី៣ ២០០២ ។

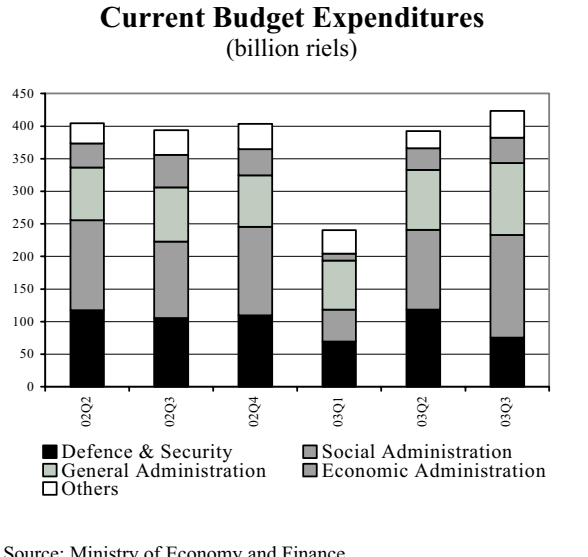
Current budget revenues rose to 399 billion riels in the third quarter 2003, up from 377 billion riels in the second quarter. Non-tax revenue, the largest share of current revenue, increased by 40,5% compared to the second quarter 2003, but fell by 12.4%, compared to the same period last year. It may be noted that domestic tax and customs duties dropped by 21% and 12% respectively, compared to the third quarter 2002.



Source: Ministry of Economy and Finance

នៅខែកក្កដា-កញ្ញា ២០០៣ ចំណាយថវិកាចរន្តឡើងដល់ ៤២៣ពាន់លាន រៀល ឬ ៧,៨% ខ្ពស់ជាងត្រីមាសទី២ ។ រឿងនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើនខ្ពង់ ចំណាយធំៗដូចជា សន្តិសុខនិងការពារជាតិ, រដ្ឋបាលទូទៅ, រដ្ឋបាលសង្គម កិច្ច និងរដ្ឋបាលសេដ្ឋកិច្ច ។ ចំណាយថវិកាចរន្តកើន ៨% បើធៀបនឹងរយៈ ពេលដូចគ្នាឆ្នាំ២០០២ ។

In July-September 2003, current budget expenditures reached 423 billion riels, 7.8% more than in the second quarter. This reflects an increase in major expenditure categories like Defence and Security, General Administration, Social Administration and Economic Administration. Current budget expenditures also grew by 8%, compared to the same period in 2002.



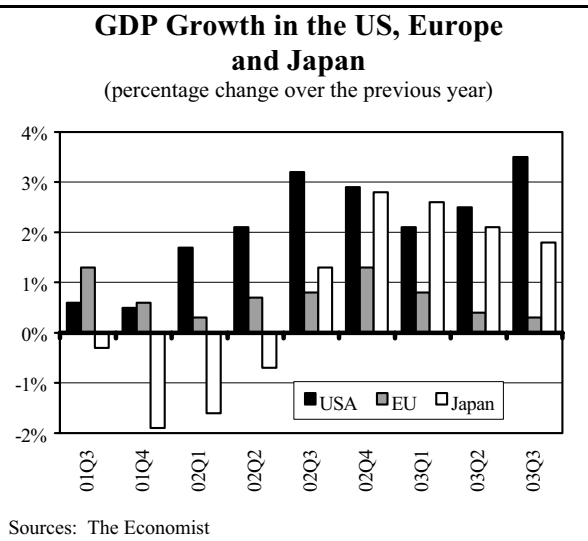
Source: Ministry of Economy and Finance

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

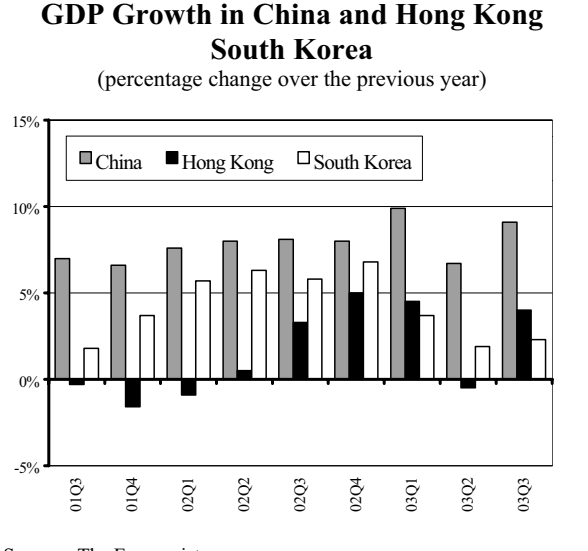
នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ សេដ្ឋកិច្ច US មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ៣.៥% ។ អ្នកប្រើប្រាស់ដែលធូរធារដោយសារការកាត់បន្ថយពន្ធ ៣៥០ពាន់លាន ដុល្លារដោយប្រធានាធិបតី George W. Bush និងអត្រាការប្រាក់ទាប បំផុត បានចំណាយយ៉ាងច្រើននៅត្រីមាសនេះ និងបានជំរុញសេដ្ឋកិច្ចឱ្យមាន អត្រាកំណើនលឿនបំផុតក្នុង ៧ត្រីមាសចុងក្រោយ ។ ផ្ទុយទៅវិញ តំបន់អឺរ៉ុ និង ជប៉ុន មានអត្រាកំណើនទាបត្រឹម ០.៣% និង ១.៨% រៀងៗគ្នាក្នុង រយៈពេលដូចគ្នានេះ ។

The US economy grew at an annual rate of 3.5% in the third quarter of 2003. Consumers, enriched by President George W. Bush's 350 billion dollar tax cut and super-low interest rates, splashed out in the quarter and drove economic growth to its fastest rate in the last 7 quarters, according to Channel News Asia. In contrast, the Euro area and Japan experienced a low level of growth at 0.3% and 1.8%, respectively, in the same period.



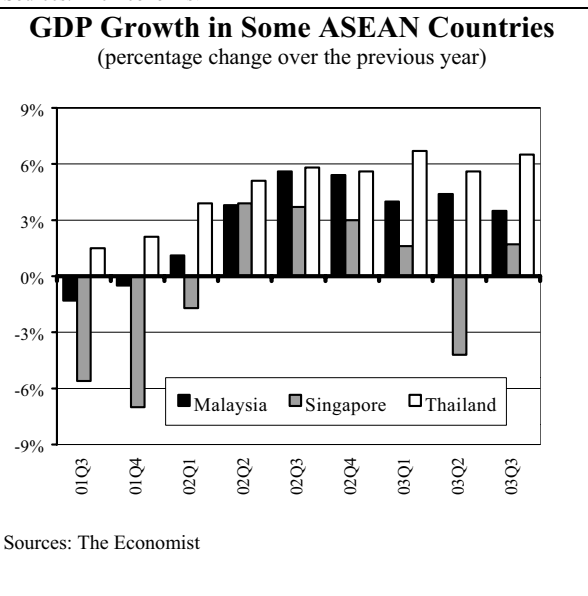
នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ ផលស ចិន មានអត្រាកំណើនពីមួយឆ្នាំទៅមួយ ឆ្នាំ ៩.១% ធៀបនឹង អត្រា ២.៤% កាលពីត្រីមាសទី២ ។ មូលហេតុចម្បង នៃការរើបឡើងវិញនេះគឺ ការរីកលូតលាស់យ៉ាងលឿនក្នុងវិស័យសេវាកម្ម ដែលមានកំណើន ៧.៦% នៅត្រីមាសទី៣ ។ សេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េខាងត្បូងមាន កំណើន ២.៣% ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា. ឯ ហុងកុងមានកំណើន ៤% បន្ទាប់ ពីការរួមចុះសេដ្ឋកិច្ច ០.៥% នៅត្រីមាសទី២ ។

China's GDP edged up to 9.1% year-on-year in the third quarter of 2003, 2.4 percentage points higher than in the second quarter. The main reason for the recovery lies in rapid expansion of the service sector, with an increase of 7.6% in the third quarter. South Korea's economy rose by 2.3% during the same period, while Hong Kong experienced 4% growth, after a 0.5% contraction in the second quarter.



នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ សេដ្ឋកិច្ចថៃមានអត្រាកំណើនកាន់តែលឿនដល់ ៦.៥% ធៀបនឹង ៥.៨% នៅត្រីមាសទី២ ។ តាម គណៈកម្មាធិការអភិវឌ្ឍន៍ សេដ្ឋកិច្ចនិងសង្គមកិច្ចជាតិ (NESDB), វិនិយោគឯកជន និងចំណាយប្រើ ប្រាស់ គឺជាកត្តាជំរុញកំណើនចម្បង ។ នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៣ សេដ្ឋកិច្ច សិង្ហបុរីមានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ១.៧% (ខ្ពស់ជាងតួលេខប៉ាន់ស្មាន ១% របស់រដ្ឋាភិបាល). ឯសេដ្ឋកិច្ចម៉ាឡេស៊ីមានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ៣.៥% ។

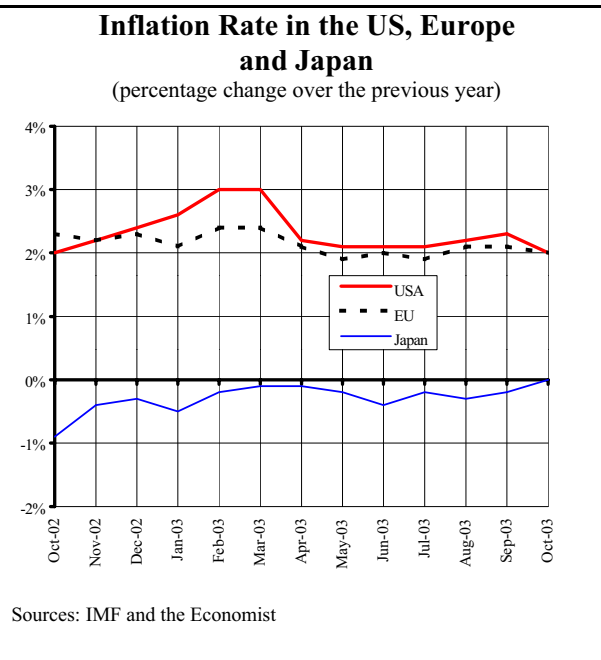
Thailand's economy grew at a faster rate in the third quarter 2003, by 6.5%, up from 5.8% in the second quarter. According to the National Economic and Social Development Board (NESDB), private investment and consumption were the main drivers of the growth. The Singapore economy grew by 1.7% in the third quarter on an annual basis, faster than the earlier government estimate of 1% growth. Malaysia's economy expanded by an annualised rate of 3.5% in the third quarter of 2003.



ស្ថានភាពអតិថិជនណាដែលបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា
Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែតុលា ២០០៣ អត្រាអតិថិជននៅ US ចុះដល់ ២.០% ដដែលនិព្វ
 ប្រើប្រាស់នៅជប៉ុនមានអត្រាកំនើនស្មើនឹង ០% ដែលបង្ហាញពីការថយចុះ
 សំពាធបរិច្ឆេទក្នុងឆ្នាំនេះ និងដែលបណ្តាលឡើងជាសំខាន់ដោយសារ
 កំណើនចំណាយព្យាបាលរបស់គ្រួសារនានា ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា អត្រា
 អតិថិជននៅតំបន់អឺរ៉ុកើនដល់ ២.០% ឬ ០.១% យឺតជាងកាលពីខែមុន ។

In October 2003, the US inflation rate slowed to 2.0%. Japanese consumer prices reached zero percent showing signs of easing of deflationary pressures this year. This was prompted mainly by rising medical costs in unwelcome news for struggling households, according to the Business Breaking News. At the same time, the inflation rate in the Euro area rose by 2.0%, 0.1 percentage point slower than in the preceding month.



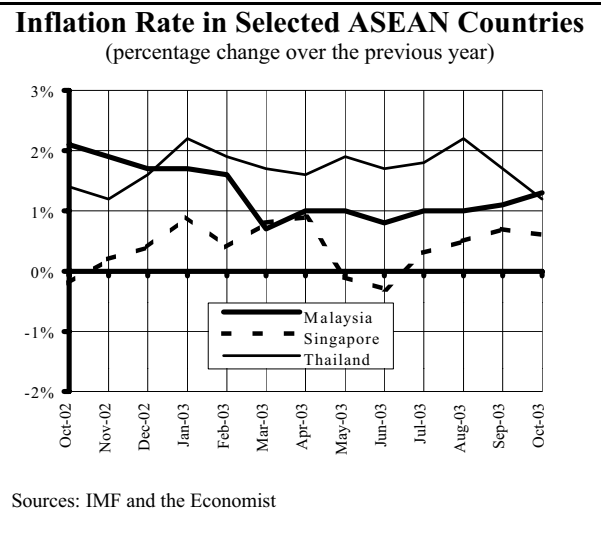
នៅខែតុលា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅហុងកុងក្នុងឆ្នាំចុះ ២.៧% ធៀប
 នឹងកាលពីឆ្នាំមុន គឺវាបានថយចុះអស់ ៦០ ខែជាប់គ្នាហើយ ។ អតិថិជន
 នៅចិនបន្តស្ទុះឡើងដល់ ១.៨% នៅខែតុលា ២០០៣ ដោយសារកំណើន
 ថ្លៃម្ហូបអាហារជាសំខាន់ ។

Consumer prices in Hong Kong fell by 2.7% in October 2003, from that of a year ago. This was the 60th consecutive month of price decline. The inflation rate in China continued to accelerate to 1.8% in October 2003, mainly due to a rise in food prices.



នៅខែតុលា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរីកើន ០.៦% បើធៀប
 នឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ប៉ុន្តែថយចុះ ០.១% ធៀបនឹងខែកញ្ញា ។ នៅខែតុលា
 ២០០៣ អត្រាកំនើនថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅម៉ាឡេស៊ី និង ថៃ កើនឡើង
 ដល់ ១.៣% និង ១.២% រៀងៗគ្នា ។

In October 2003, Singapore consumer prices rose by 0.6% over a year earlier, 0.1 percentage point lower than in September. Consumer prices in Malaysia and Thailand rose to 1.3% and 1.2% in October 2003



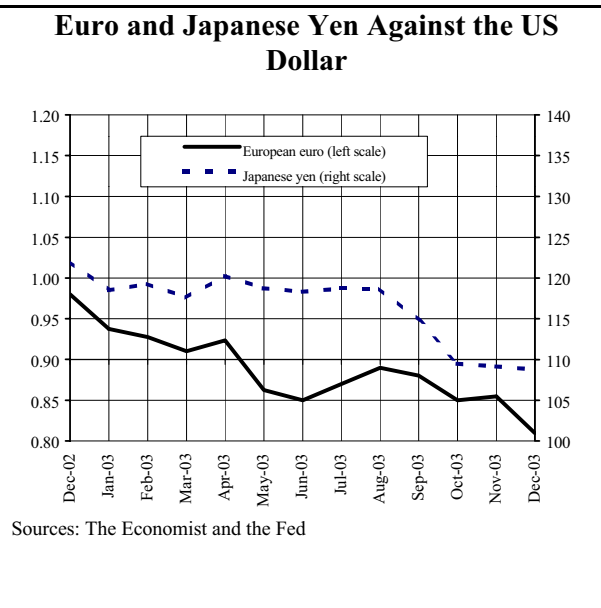
Note: The latest data available is for October 2003.

អត្រាប្តូរប្រាក់ចំណីវិទ្យារបស់ពិភពលោក

Exchange Rate in the World Markets

នៅខែធ្នូ ២០០៣ ដុល្លារ US ចុះថ្លៃដល់ ១០៧.៧យ៉េន/ដុល្លារ (បន្តចុះថ្លៃ ៤ខែហើយ) និង ០.៨១អឺរ៉ូ/ដុល្លារ ឬចុះថ្លៃ ០.៣% ទល់នឹងយ៉េន និង ៥.៣% ទល់នឹងអឺរ៉ូ បើធៀបនឹងខែវិច្ឆិកា ។ តាមរបាយការណ៍ក្នុង Daily Foreign Exchange ការចុះខ្សោយនៃដុល្លារទល់នឹងរូបិយវត្ថុចម្រុះ គឺដោយសារសេដ្ឋកិច្ចខ្សោយ និង ឱនភាពថវិកាដ៏ធំ ។

In December 2003, the US dollar continued to weaken for the fourth consecutive month against the Japanese Yen falling to 107.7 yen/dollar, a depreciation of 0.3% compared to November. Similarly, the US dollar slid by 5.3% to 0.81 Euro/dollar in December 2003 from 0.85 Euro/dollar in November. According to the Daily Foreign Exchange report, the dollar's weakness against major currencies in 2003 was mainly due to a weak economy, and large budget deficits.



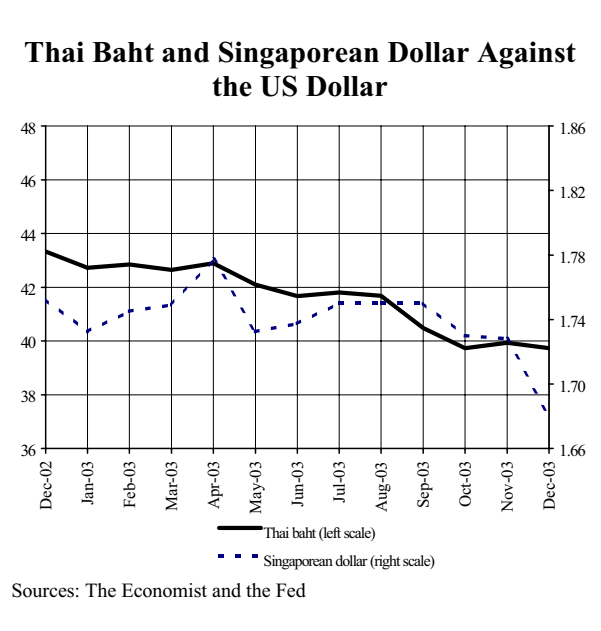
នៅខែធ្នូ ២០០៣ ដុល្លារហុងកុងនៅនឹងធៀបនឹងដុល្លារ ដោយមានអត្រាប្តូរ ៧.៧៦ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារ US ។ ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូងប្តូរបាន ១.១៩២.៤វ៉ុន/ដុល្លារ ឬចុះថ្លៃ ០.៥% ធៀបនឹងខែវិច្ឆិកា ។ គិតក្នុងឆ្នាំ ២០០៣ ទាំងមូល ដុល្លារហុងកុង និងវ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូង បានឡើងថ្លៃ ០.០៨% និង ២.៣% រៀងៗគ្នាទល់នឹងដុល្លារ US ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំនេះ ។

In December 2003, the Hong Kong dollar remained unchanged against the US dollar, trading at 7.76 HK dollar/US\$. South Korean won continued to weaken to 1,192.4 won/US\$, a depreciation of 0.5% from November. In 2003 as whole, the Hong Kong dollar and South Korea won were traded at 7.79 HK dollar/US\$ and 1,221.8 won/US\$, an appreciation of 0.08% and 2.3%, respectively, against the US dollar over the course of the year.



នៅខែធ្នូ ២០០៣ ប្រាក់បាតថៃឡើងថ្លៃ ០.៥% ខ្ពស់ជាងខែមុន ដល់ ៣៩.៧៣បាត/ដុល្លារ ឬឡើងថ្លៃ ៤% ទល់នឹងដុល្លារ បើធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ ក្រោយនៅនឹងបានពីរខែ ត្រឹម ១.៧៣ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារ US, ដុល្លារសិង្ហបុរីឡើងថ្លៃ ដល់ ១.៦៨ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារ US នៅខែធ្នូ ឬឡើងថ្លៃ ២.៨% បើធៀបនឹងខែមុន ។

The Thai Baht continued to strengthen marginally by 0.5% to 39.73 baht/US\$ in December 2003. Compared to the same month in 2002, the Thai Baht appreciated by 4% against the US dollar. After holding steady at 1.73 S\$/US\$ for the second consecutive month, the Singapore dollar gained in value by 2.8% to 1.68 S\$/US\$ in December compared to the preceding month.

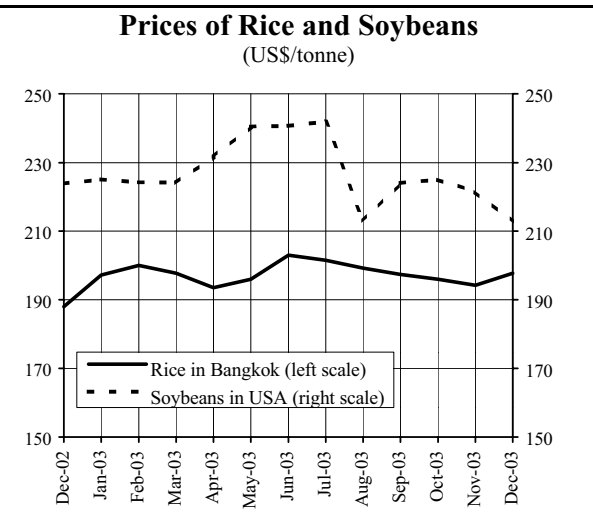


ស្ថានភាពទំនិញនិងទីផ្សារអន្តរជាតិ

Commodity Prices in the World Markets

នៅខែធ្នូ ២០០៣ អង្ករលេខ១ នៅផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាងកក ឡើងថ្លៃ ១.៧% ដល់ ១៩៧.៧ដុល្លារ/តោន ធៀបនឹង ១៩៤.៣ ដុល្លារ/តោននៅ ខែវិច្ឆិកា ឯសណែកសៀវបន្តចុះថ្លៃដល់ ២១២.៧ដុល្លារ/តោន ឬ ១១.២ ដុល្លារចែកជាងកាលពីខែធ្នូឆ្នាំមុន ។ គិតក្នុងឆ្នាំ២០០៣ទាំងមូល អង្ករ លេខ១ និងសណែកសៀវឡើងថ្លៃ ២.៨% និង ១១% ខ្ពស់ជាង ២០០២ ។

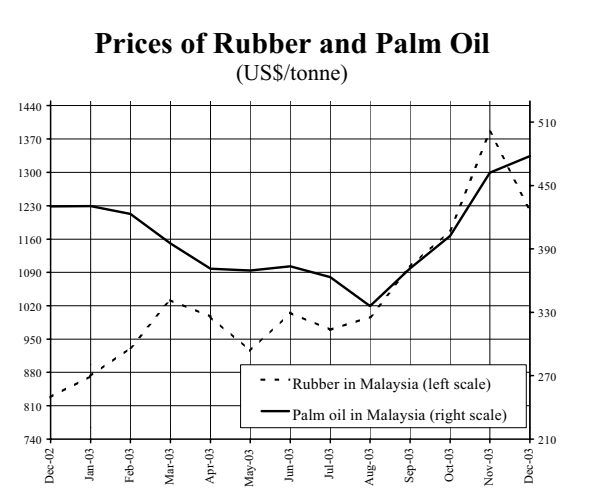
In December 2003, the price of first quality rice in the Bangkok international market rose by 1.7% to 197.7 US\$/tonne, up from 194.3 US\$/tonne in November. The price of soybeans continued to fall for the second consecutive month to 212.7US\$/tonne in December 2003, US\$ 11.2 below the price in December last year. In 2003 as a whole, the price of first quality rice and soybean were 197.8 US\$/tonne and 227 US\$/tonne, 2.8% and 11%, higher than in 2002.



Source: FEER

នៅខែធ្នូ ២០០៣ កៅស៊ូនៅទីផ្សារអន្តរជាតិនៅម៉ាឡេស៊ីចុះថ្លៃ ១១.៨% ដល់ ១.២២១ដុល្លារ/តោន. ឯប្រេងឆាបន្តឡើងថ្លៃ ៣.៤% ដល់ ៤៧៨ ដុល្លារ/តោន បើធៀបនឹងខែមុន ។ គិតក្នុងឆ្នាំ២០០៣ទាំងមូល កៅស៊ូ និង ប្រេងឆា ឡើងថ្លៃ ១៧.៤% និង ៤.៧% រៀងៗគ្នាធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ។

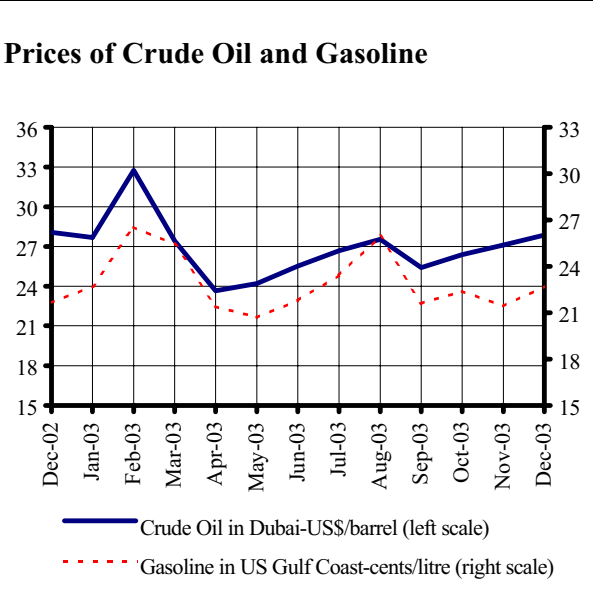
After rising for the fourth consecutive month, the price of rubber in the Malaysia International Market fell by 11.8% to 1,221 US\$/tonne in December 2003, down from 1,385 US\$/tonne in November. At the same time, the price of palm oil continued to rise for the fourth consecutive month to 478 US\$/tonne, an increase of 3.4% from the previous month. In 2003 as a whole, rubber and palm oil were priced at 905.8 US\$/tonne and 379.2 US\$/tonne, an increase of 17.4% and 4.7%, respectively compared to 2002.



Source: FEER

នៅខែធ្នូ២០០៣ ប្រេងឆៅបន្តឡើងថ្លៃបីខែជាប់គ្នាដល់ ២៧.៨ដុល្លារ/ធុង ឬ ២.៧%ខ្ពស់ជាងខែមុន (២៧ដុល្លារ/ធុង) ។ ការឡើងថ្លៃនេះរំពឹងថានឹង បន្តទៀតក្នុងឆ្នាំ២០០៤ ដោយសារសេដ្ឋកិច្ចចិនបន្តរីកលូតលាស់ (ព័ត៌មាន Business Times) ។ ប្រេងសាំងឡើងថ្លៃដល់ ២២.៧សេន/លីត្រ ឬ ៦%ខ្ពស់ជាងខែមុន ។

Crude oil prices continued to rise for the third consecutive month, by 2.7% to 27.8 US\$/barrel in December 2003, from 27 US\$/barrel in November. The upward pressure on the oil price is expected to continue in 2004 as the Chinese economy continues to grow, according to Business Times. The price of gasoline also rose to 22.7 cents/litre, 6% higher than in the preceding month.



Sources: IMF, EIA and IEA